



Prefeitura de Komatsu

オ ラ コ マ ツ

# OLA KOMATSU

## Edição DEZEMBRO 2013

Visite <http://www.city.komatsu.lg.jp>



大倉岳高原スキー場12月15日(日)オープン

### Abertura da pista de esqui OKURADAKE KOUGEN 15 de dezembro de 2013



A pista de esqui Okuradake Kougen abrirá no dia 15 de dezembro (dom). Como muitos gostam de esquiar ou brincar de snowboard, verifiquem abaixo os descontos e os dias de funcionamento.

#### ■Descontos nos dias de evento

##### ★Dia de Ski

11 de janeiro de 2014 (sáb), desconto de 1.000 ienes no ticket do teleférico do dia inteiro

##### ★Dia das Crianças

13 de janeiro (seg e fer.), desconto de 500 ienes no ticket do teleférico do dia inteiro (abaixo de chugakusei).

##### ★Dia de Celebração da Pista de esqui

19 de janeiro (dom) e 16 de fevereiro (dom), desconto de 1.000 ienes no ticket do teleférico do dia inteiro.

#### ■Funcionamento à noite

Em janeiro e fevereiro às sextas, sábados e um dia antes dos feriados, horário de funcionamento até às 23:00.

De 29 de dezembro à 3 de janeiro, horário de funcionamento até às 21:30.

\* Se não houver muita neve, a abertura poderá ser adiada.

Maiores informações: OKURADAKE SUKIJOU KOUGEN (Administração da Pista de Esqui)  
Tel: 0761-67-1426

### Kanji do Mês

Significado:  
Barriga, ventre, abdômen

# 腹

【13 traços】

【はら hara/ フク FUKU】

- ・ 腹が立つ hara ga tatsu: ficar com raiva
- ・ 腹が減る hara ga heru: estar com fome

### Próximos Eventos!!!

14/12 (sab) - **YOGA PARA MULHERES**, a partir da 14:00 no Toraya Tokiten 2o.andar. Limite de 8 pessoas. Taxa 1.500 ienes (acompanha uma bebida). Endereço: Higashi-cho, 12 (perto do teatro Urara) Mais info: Toraya Tokiten Tel: 22-0423

31/12(ter) - **COMEMORAÇÃO DE VÉSPERA DE ANO NOVO**  
A partir de 23:30 no Templo Honkouji (Moto-ori machi). Batida do sino e será distribuído SOBÁ gratuito. Tel: 22-0638

Índice



Abertura da pista de esqui..pg1

Avisos do KIA.....pg2

Foi publicado.....pg3

Calendário de Pagamento de

Impostos 2013.....pg4

Consultas Jurídicas.....pg4

冬場の感染症に注!

## Cuidados com as doenças contagiosas de inverno

### ■Época de Influenza

A influenza causa febre alta repentina, dores de cabeça e dores musculares pelo corpo todo. Pessoas de meia idade quando pegam influenza, há probabilidade de pegarem pneumonia também. Prevenções: ①Tomar vacina ②usar máscaras ao sair de casa, e não ir à lugares onde há grande concentração de pessoas ③ ao voltar para casa lavar bem as mãos e fazer gargarejo ④ não trabalhar demais, dormir bastante e ter uma alimentação saudável.

### ■Cuidados com o Norovírus

O Norovírus causa inflamação no estômago, febre repentina, ânsia de vômito, diarreia. Prevenção: cozinhar bem os alimentos, esterelizar marmitas, garrafas térmicas, lavar bem as mãos antes das refeições, etc.**Mais info:** Ikiiki Kenkouka (Divisão de Bem-estar) tel: 24-8161

~KIAからのお知らせ~  
**AVISOS DO KIA**

*K I A のクリスマスパーティ*

### **Festa Natalina do Kia**

*Dia 14 de dezembro das 18:00 ~ 20:00*

*Os tickets estão sendo vendidos antecipadamente  
no Kia*

*グローバルカフェ 小松で楽しく暮らす*

### **Glocal Café - Workshop**

*Dia 15 de dezembro das 14:00 ~ 16:00*

*Workshop com estrangeiros e japoneses para discutir em como  
viver uma vida feliz em Komatsu.*

*Local: Komatsu Machi Zukuri Kouryu Center  
Inscrições no KIA*

*K I A の年末年始業務*

### **RECESSO DE FIM DO ANO DO KIA**

*O Kia estará de folga à partir do dia 23 de dezembro até 4 de  
janeiro de 2014. Retornará no dia 5 de janeiro (dom) às 9:00.*

*A intérprete da Prefeitura estará ausente à partir do dia 18 de  
dezembro até 17 de janeiro de 2014.*

*Caso necessite de intérprete na Prefeitura durante esses dias, ligue  
para o telefone do Kia 090-2831-5870, e fale com Tomoko Gohara*

広報こまつにしました  
**FOI PUBLICADO...**

**市役所年末年始の窓口業務 Funcionamento do Guichê de Atendimento da Prefeitura**

1. **Prefeitura e Minami-shisho:** Fechamento 27/12 até 18:30, reabertura 6/01/2014, a partir das 8:30
2. **Posto da Prefeitura (Teatro Urara):** Fechamento 28/12 às 19:00, reabertura 4/01/2014 a partir das 9:30 (Alguns documentos como Certidão de Nascimento, Óbito, Koseki, podem ser emitidos mesmo durante o período de recesso. O local estará aberto pela saída Oeste (Nishi-guchi) do Teatro)
3. **Máquina Automática para emissão de documentos na Prefeitura:** Entre 30/12 e 4/01/2014, não será possível obter Comprovante de Residência e Certificado de Registro de Carimbo.

年末年始のごみの収集・持ち込みについて

*Coleta de lixo do feriado de final de Ano e Ano Novo*

■ Os bairros que a coleta de lixo passa aos domingos, tomem cuidado pois com o feriado terá a probabilidade de não passar.

Dia	Dezembro de 2013			Janeiro de 2014			
	29	30	31	1	2	3	4
	Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
Tipo da Coleta de Lixo							
Lixo comum	×	○	○	×	×	×	○
Plástico	×	×	×	×	×	×	○

■ Lixos grandes (sofás, armários, etc.) , não será coletado do dia 28 de dezembro à 5 de janeiro.

■ Kankyo Bika Center                      Horário de funcionamento: 8:30~16:30

Dia	Dezembro de 2013			Janeiro de 2014			
	29	30	31	1	2	3	4
	Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
Funcionamento do final de ano	×	○	×	×	×	×	○

• Trazer o lixo separadamente, tomar cuidado para não deixar cair lixo na estrada , há probabilidade de ter neve na pista ou de estar congelada. • Mais info: Departamento de Divisão de Ambiente tel: 24-8069 Kankyo Bika Center Tel: 41-1600

駅前イルミネーション点灯ウォークラリー  
 Caminhada pelas iluminações da frente da estação

Vamos caminhar pelas iluminações em frente da estação. Somente nos dias 7 e 21 de dezembro (sab) das 17:30~19:30.  
 Local de saída: Frente ao portão principal do Science Hills, até o Komatsu Hikiyama Kouryuka Miyossa.  
 Mais info: Kabuki Town Komatsu  
 24-8200

千松閣クリスマスの集い  
 Festa de Natal no Senshoukaku

Dia 21 de dezembro (sab)  
 das 11:00 ~ 14:30.

Apresentação de Saxofone solo .  
 Taxa de entrada somente 100 ienes.  
 Mais info : Senshoukaku 41-1316

## CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2013

Mês	Kokuhzei Imposto Nacional	Shi, Kenshizei Imposto Municipal	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Seguro de En- fermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gesui Futan kin Manuten- ção de Es- goto	Jouge ryoukin Uti- lização de Água e Es- goto
4					○	○		
5			○	○	○	○		○
6		○			○	○	○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	●		●		●	●		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 25/12/2013 (qua)

法律相談 在日ブラジル総領事館

### Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoya:

O Consulado Geral do Brasil em Nagoya realiza consultas jurídicas gratuitas. Próxima consulta será no dia **16/12 (seg)**. O atendimento é feito por ordem de chegada para todos os que comparecerem dentro do horário (das 9:30 as 13:00, Dr. Etsuo Ishikawa).

**Endereço:** Aichi-ken, Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1077/1078 **Email:** [consuladonagoya.org](mailto:consuladonagoya.org)

## CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS NA FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

Consulta jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2x/mês, mediante agendamento pelo tel: 076-262-5932 ou e-mail: [lucas@ifie.or.jp](mailto:lucas@ifie.or.jp) (Contato: Lucas Sabino)



**Consulta com o Notário: 5 de Dezembro (qui)**

**Consulta com o Advogado: 19 de Dezembro (qui)**

<b>Data</b>	Primeira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (notário em procedimentos administrativos) Terceira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (advogado)
<b>Local</b>	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
<b>Consultor</b>	Primeira quinta-feira: notário em procedimentos administrativos (Associação dos Notários de Ishikawa) Terceira quinta-feira: advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
<b>Taxa</b>	Gratuita
<b>Período da consulta</b>	30 minutos por pessoa
<b>Conteúdo da consulta</b>	Exemplo: visto, categoria de permanência, casamento, divórcio, herança, imposto, seguro, pensão, trabalho, salário, acidente de trânsito, etc.
<b>Idiomas possíveis para intérprete</b>	inglês, português, chinês, coreano e russo
<b>Notas</b>	É necessário agendamento prévio. Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

## INFORMATIVOS

### Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎Minami Kaga Kyubyo Center  
(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】

→Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→Domingos e feriados :

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎Plantões de Dentista (Feriados)  
(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191, ou a home page <http://www.minamikaga.or.jp>

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura.

**Segundas-Quartas-Sextas  
09:00 às 12:00**

Agendamento:

por tel (0761-24-8039) ou e-mail: [komatsucir@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsucir@city.komatsu.lg.jp).

\*\*\*ATENÇÃO\*\*\*

A intérprete não estará disponível para atendimento no guichê nos seguintes dias  
18/12 (qua) a 17/01/2014 (sex)

### KOMATSU-SHI

População atual

人のうごき

De 01/11/2013 até agora

**População total.....109,011 (-24)**

**Homens .....52,987 ( 5 )**

**Mulheres.....56,024 (-29)**

**Famílias.....40,565 (12)**

( ) em comparação ao mês anterior

\*Desde de Setembro 2012, os estrangeiros passaram a fazer parte das estatísticas da população, por conta da mudança na Lei do Livro Básico de Residência (com o novo Atestado de residência). Causando o aumento de residentes. Mais informações, contacte a Prefeitura.

### Prefeitura de Komatsu 小松市

Escreva para nós, mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Raffaele Jaffar  
Seção de Promoção Internacional  
Tel: 0761-24-8039

Email:  
[komatsucir@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsucir@city.komatsu.lg.jp)  
Receba o Ola Komatsu por email,  
**INSCREVA-SE** pelo e-mail acima!

### Telefones Úteis e Horários de Atendimento 便利な電話番号

Prefeitura Komatsu  
0761-24-8039  
Twitter  
[@komatsu\\_city](https://twitter.com/komatsu_city)

Komatsu International Association (KIA)  
0761-21-2226 ou  
090-2831-5870  
[www.39kia.com/](http://www.39kia.com/)

IFIE Kanazawa  
076-262-5932  
[www.ifie.or.jp](http://www.ifie.or.jp)

Imigração Kanazawa  
0762-22-2450 (9h-12h, 13h-16h exc sab, dom, fer)

Consulado do Brasil em Nagoya  
052-222-1107 / 1108  
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tokyo  
03-3404-5211  
[www.brasemb.or.jp](http://www.brasemb.or.jp)

Hospital Municipal Komatsu  
0761-22-7111

Sukoyaka Center  
0761-21-8118

Locais de Refúgio em Komatsu

A lista do número de telefone de cada região está no Hazard Map da Cidade. Onde receber— solicite na prefeitura.

Plantões de Dentista  
0761-21-9191

Policia de Ishikawa (somente emergências) 110

Policia de Komatsu  
0761-22-5231

Bombeiros ou Ambulância 119

Bika Center (lixo de grande porte)  
0761-41-1600

Disque-Saúde (Port)  
Free dial 0120-05-0062  
Cel. 080-4083-1096